

TRÉSORS DU CINEMA YIDDISH

Distribuidora: Lobster

Zona: 0

Contenido: cinco discos. Incluye:

Mir kumen on (1936), *Dybuk* (1937, dos versiones), *Tevya the Milkman* (1939) y *Lang iz der Weg* (1949)

Formato de imagen: 4:3 / 16:9

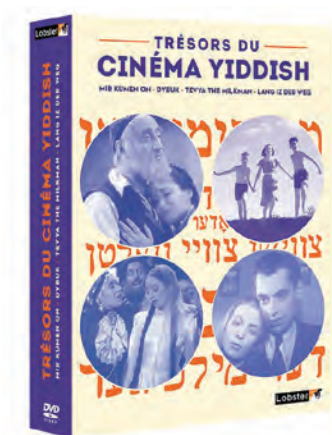
Audio: Dolby Digital Mono (idish)

Subtítulos: francés e inglés

Contenido Extra: libreto de treinta y dos páginas. Comentarios de Samuel Blumenfeld y Éric Le Roy. Testimonio de Chana Gonshor, galería de fotos del sanatorio Medem; cuatro filmes testimonio sobre la juventud judía: *Mir zeinen do*, *Unser Zukunft*, *Der Ruf tsum Leben* y *Di Kinder fun di Heymen*

Precio: 40 €

DOI: <https://doi.org/10.15366/secuencias2017.45>



El cofre *Tesoros del cine idish* editado en DVD por Lobster en 2016 resulta ser un verdadero tesoro, ya que los films que componen la edición son, hoy día, documentos de una cultura desaparecida y testimonio de una época pasada que tuvo su esplendor entre la década de 1930 y 1940; nos referimos, claro está, al cine en idish.

Como señala Serge Bromberg en el cuadernillo de treinta y dos páginas que acompaña a los discos, se denomina cine idish a la centena de películas

rodadas fundamentalmente en Polonia, Rusia y los Estados Unidos entre 1930 y 1950 en ese idioma; estos films tenían como destinatario a un público de origen judío que vivía, principalmente, en Europa del Este. Gran parte de dicha cultura, y de su audiencia, fue diezmada tanto por el Holocausto como también por los cambios sociales post Segunda Guerra Mundial (la creación del Estado de Israel, en 1948, significó la adopción del idioma hebreo en consonancia con el ideal del hombre nuevo judío). De este modo, estos films, a la vez que un preciado testimonio de una época, resultan un viaje en el tiempo hacia un mundo perdido.

Si bien el *pack* se conforma de cinco discos, la edición presenta cuatro películas que fueron restauradas por el sello Lobster con el apoyo de varias instituciones, como el Centre National du Cinéma et de l'Image Animée (CNC), el Museum of Modern Art o la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, entre otras. El paso del tiempo se aprecia en cada imagen y diálogo, notándose que el trabajo de limpieza y adecuación del material fue llevado con intenso cuidado. En esa dirección, en el cuadernillo antes mencionado, Samuel Blumenfeld, periodista, y Éric Le Roy, del CNC, nos brindan un panorama histórico del cine en idish para contextualizar cada film; allí también nos podemos informar sobre la producción y recuperación de cada título que compone el cofre.

En el DVD 1 encontramos la primera joya de esta edición: *Mir kumen on*, realizada en 1936 por Aleksander Ford. Este film, a caballo entre documental y película institucional, fue producido por el BUND, la Unión General de Trabajadores Judíos, para promocionar y solicitar donaciones para el Sanatorio Medem, centro de educación para niños judíos polacos «desheredados, enfermos y menesterosos» ubicado cerca de Varsovia. El sanatorio fue también un lugar de avanzada en términos de métodos educativos, asistenciales y de gobierno; en ese sentido, la película no solo resalta dichas innovaciones, sino que exalta la figura del judío-trabajador-proletario en el cami-

no hacia el socialismo. En consonancia con dicha ideología, el trabajo de montaje y de composición de los encuadres emparenta a *Mir kumen on* con las producciones soviéticas de la época. El Sanatorio Medem fue cerrado por los nazis en 1942 y gran parte de los niños y trabajadores fueron enviados a Treblinka; otros fueron confinados al gueto de Varsovia donde algunos, luego, se sumaron al Levantamiento de 1943. En el momento de su estreno, la película fue pronto censurada por propagandista y tuvo poca difusión, es por eso que su recuperación resulta invaluable. Tal es así que, para su restauración, participaron cuatro países: la Cinemateca de Berlín, Alemania; el MoMA de Estados Unidos; y Lobster Films de Francia, que escaneó los elementos encontrados a partir de una copia encontrada en Polonia.

Es preciso mencionar que este cofre no solo resulta sumamente rico por los films principales que brinda, sino también por el material extra que nos trae, siendo este igual de valioso que la película principal. El DVD 1 nos presenta como extra el prólogo norteamericano de *Mir kumen on* realizado para proyectar el film en Estados Unidos a partir de discursos de diversos dirigentes socialistas judíos americanos. Encontramos también una galería de fotos del sanatorio y el testimonio de Chana Gonshor, quien asistió a dicha institución. Finalmente, encontramos el film *Mir zeinen do!*, un documental francés realizado en 1946 con el fin de proteger a la juventud judía después de la guerra; en esta ocasión, el film presenta la tarea que lleva adelante un hogar infantil en Montreuil.

El segundo largometraje es *Dybuk*, film de origen polaco de 1937 basado en la obra de Shalom Anski y dirigido por Michal Waszyński. Inspirada en creencias populares de diversos *shtetls* de Rusia y Ucrania y en historias jasídicas, la pieza de Anski es considerada una obra fundamental en la historia del teatro judío y tuvo un lugar central en el desarrollo del teatro idish. El *dibuk* es un espíritu de un muerto que se apropia del cuerpo de un vivo; en esta historia, es el espíritu de Chanan el

que viene a habitar el cuerpo de Lea, su amada imposible, después de una tragedia familiar. El film, que se destaca por cierta proximidad estética con el expresionismo alemán, combina lo sobrenatural, la magia, la religión y el amor creando una figura que, junto al Golem, es parte de los «monstruos judíos». En el cofre, Lobster presenta dos versiones de esta película (ocupando los discos 2 y 3 de la colección): la versión larga de 125 minutos de duración, que fue la versión estrenada en Polonia en 1937, y la versión corta de 95 minutos, que fue la versión internacional que circuló después de la fuerte demanda que tuvo el film tras su estreno nacional. En ambos discos acompaña como extra un vídeo comentario de treinta minutos de duración de Samuel Blumenfeld al cual, lamentablemente, solo se puede ingresar a través del acceso en francés al film; asimismo, tampoco posee subtítulos en inglés.

El DVD 4 presenta otra adaptación de la literatura idish, en este caso, de una serie de historias de Scholem Aleijem sobre el personaje de Tevya. *Tevya, the Milkman* es un film de 1939 co-escrito, dirigido y protagonizado por Maurice Schwartz, quien fuera uno de los más importantes actores del teatro idish. Este film fue realizado y filmado íntegramente en los Estados Unidos, en un período donde se percibía como inminente la invasión nazi a Polonia. La historia que aquí presenta se centra en Chava, una de las hijas de Tevya, quien se enamora de un *goy*. Ambos amantes finalmente se casarán convirtiéndose así la joven al cristianismo; para que la familia de ella no se interponga, Tevya y el resto de su familia serán expulsados del *shtetl* por las autoridades rusas. Finalmente, infeliz con su nueva familia, Chava escapa de esta y vuelve con los suyos, abrazando nuevamente el judaísmo. Este final, que no estaba en las historias originales de Aleijem, se cree que fue hecho como forma de advertir del creciente antisemitismo. La misma historia sería adaptada décadas después en un musical de Broadway y, luego, en una versión cinematográfica con el título *El violinista*

en el tejado (*The Fiddler on the Roof*, Norman Jewison, 1971). Este disco también posee otra joya como extra, *Unser Zukunft*, una película francesa de 1946 dirigida por Elie Davidson y producida por la UJRE —la Unión de Judíos por la Resistencia y Ayuda Mutua en su traducción al español—. Como en el film extra del disco 1, esta producción es también un documento del trabajo realizado por parte de organizaciones judías que brindan atención y techo a niños judíos que sobrevivieron a la guerra.

El último DVD del cofre nos ofrece *Lang iz der Weg*, película alemana de 1949 dirigida por Herbert Fredresdorf y Marek Goldstein. Este film se caracteriza por ser el primer largometraje en presentar los desastres de la Segunda Guerra Mundial desde el punto de vista judío; para ello, se emplearon los escenarios naturales de una Alemania todavía en ruinas, reconstrucciones de escenarios —como la entrada al Gueto— y material de archivo para contextualizar el pasado reciente. Si bien en ese momento no se nombraba a las «atrocidades nazis», a la Solución Final, como Holocausto o Shoá, lo cierto es que en la cultura idish se denominaba al hecho como «*jurbn*»; por lo tanto, cerrar la edición con este título es también una forma de dar cuenta de la destrucción de la próspera cultura idish, funcionando los films anteriores como pinceladas de dicha cultura. *Lang iz der Weg* sigue a una familia polaca judía, especialmente a David, quien es interpretado por Israel Becker, un actor que tuvo un rol fundamental en los esfuerzos por reconstruir el teatro idish en la Alemania de posguerra. Mientras David logra escapar del tren que los deportaba al campo, sus padres no; finalmente, solo la madre sobrevivirá. El film también nos expone la problemática de los campos para desplazados y la búsqueda de familiares después de la guerra y de la liberación de los campos de concentración. En su búsqueda, David conocerá a Dora, con quien finalmente se casará para iniciar una nueva vida junto a su madre, a la que finalmente encuentra, y su hijo recién nacido en

el Estado de Israel. Con un fuerte matiz sionista, el valor testimonial y simbólico de este film es notable, y eso es lo que debe privilegiarse al ver la versión presentada por Lobster, ya que de todos los films presentados es el que quizá peor calidad de imagen exhibe. Esta deficiencia no se debe a un mal trabajo de restauración, sino a la calidad y el estado del material original: por ejemplo, los subtítulos en francés se encuentran pegados a la imagen y ha sido imposible suprimirlos, dificultando una mejor apreciación de la imagen (con problemas similares para alcanzar una buena calidad de imagen, existe una versión anterior restaurada por The National Center for Jewish Film).

Los extras de este disco también son dos documentos invaluable, las producciones francesas *Di Kinder fun di Heymen* (Elie Davidson, 1949) y *Der Ruf tsum Leben* (Maurice Wolf, 1945-6). La primera retrata la tarea llevada adelante en una casa administrada por el Jewish Labor Committee, que se ocupa de dar lugar a niños judíos de padres fusilados o deportados. La segunda es una documentación en torno a la familia Schwartz, oriunda de París: su hijo parte a luchar a Alemania y es hecho prisionero de guerra; el resto de la familia, con excepción de la hija, se queda en la Francia ocupada y es arrestada. Así, el film se concentra en la lucha llevada adelante por ambos hermanos por reencontrarse al finalizar la guerra.

Ver las diferentes películas que componen este cofre es un viaje en el tiempo, y los cuatro títulos principales son tan solo una muestra de la riqueza y calidad de una cultura desaparecida. Lobster entrega así un importante trabajo de restauración y pone en circulación films olvidados y de escasa difusión; de este modo, junto a los films extras y el cuadernillo que acompaña a los discos, este cofre es un verdadero documento de una época pasada y una pequeña muestra de la diversidad estilística y artística de lo que fue el cine y la cultura idish.

Lior Zylberman